



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处



ENTRE BASTIDORES EN ESPAÑOL

Adelí Sánchez Bermúdez

Universidad Normal de Hebei (CHINA)

Universidad Ricardo Palma (PERÚ)

adelimsb@yahoo.es

Resumen

¿Qué actividad podría integrar el ejercicio de las cuatro habilidades, desarrollar la competencia lingüística y cultural; y al mismo tiempo ser tan motivadora que interese tanto a los alumnos como para dedicarle horas extras? Fue una pregunta que me planteé hace año y medio cuando enseñaba los cursos de producción oral, comprensión lectora y producción escrita a los alumnos de segundo año, hoy en tercero. La respuesta vino casi de inmediato: Escribir un guión y luego, tal vez, una presentación teatral. Fue entonces cuando empezó lo que en un inicio parecía solo un sueño. Esta actividad comprendió siete etapas, las que fueron testigos de cómo este sueño se hizo realidad.

1 PRIMERA ETAPA

Pedí a los 30 alumnos que se agruparan de acuerdo a afinidad en cinco grupos y que cada uno de ellos me presentara, en la siguiente clase, una idea sobre una posible historia. Las indicaciones fueron sencillas: escribir en una hoja en blanco una lluvia de ideas y luego escoger el tema que más interese al grupo de trabajo.

Los temas propuestos fueron originales e interesantes. Comprendían temas actuales e historias del mundo occidental y oriental. Cabe señalar que los alumnos no sabían aún lo que implicaba en su totalidad este ambicioso y complejo sueño. Es decir, en esta primera etapa, solamente debían tener en mente la elección de un tema interesante. Por lo tanto, mantuve en todo momento su expectativa e interés por saber qué vendría después.

2 SEGUNDA ETAPA

Después de la presentación y sustentación de sus temas, debíamos continuar con la siguiente etapa. Les pedí, entonces, presentar un argumento de cada historia. Podían ser tramas completamente originales o adaptaciones de historias conocidas. En el curso de comprensión lectora, habíamos estudiado varias obras famosas de la literatura hispana. Asimismo, tampoco eran ajenos a las películas hispanas puesto que dentro de las actividades extracurriculares de la Licenciatura en Español, tenemos el ciclo de cine hispano. Por lo tanto, se sentían motivados por el conglomerado de ideas que podrían expresar en sus argumentos. Tuvieron absoluta libertad para desarrollar cada idea. Solo hubo una condición: NINGUN TRADUCTOR EN LINEA PODÍA SER UTILIZADO.

Al cabo de dos semanas, me presentaron sus argumentos. La originalidad de su primera presentación fue opacada por la destreza, ingenio y versatilidad de esta segunda. No cabe duda que el alumno chino es un gran creador. Su creatividad no tiene límites cuando se le da la libertad de expresarse sin censura.

El resultado de esta segunda etapa fueron 5 historias.

2.1 “Los cinco sentidos”

Inspirada en una antigua ópera china. Trata la historia de un comediante que al ganar un premio, recibe la visita, en un sueño, de sus cinco sentidos. Todos desean saber cuál es el más importante y quieren ser elegidos como el mejor sentido. Este cuento presenta la lucha por el protagonismo y por el poder así como, en el final de la historia, la importancia del trabajo en equipo.

2.2 “La Bella y la Bestia”

Historia adaptada del famoso cuento de hadas.

2.3 “Ceremonia del amor verdadero”

Historia de amor con fragmentos adaptados de la obra Romeo y Julieta (versión china) y de la película Titanic. La historia inicia con la celebración de una ceremonia en la que se premiará al mejor exponente del verdadero amor. Para sustentar la elección del ganador pasan un video en el que aparece una pareja. Esta pareja de esposos tiene una discusión muy fuerte que podría llevarlos a la ruptura de la relación. Después de la pelea cada uno por separado lee y ve respectivamente la obra Romeo y Julieta y la película Titanic. Luego de analizar la situación se dan cuenta de su error y se disculpan. Al final, aparece nuevamente el presentador de la ceremonia y premia a estas dos obras románticas como símbolos del verdadero amor.

2.4 “El Aroma de la Rosa”

Historia original que narra las divertidas vivencias de un grupo de amigos. Sus aventuras son matizadas con el comportamiento errático de dos personajes, uno materialista y otro narcisista. Al final de la historia, ambos se dan cuenta del valor de la amistad y de la solidaridad gracias a situaciones específicas en las que están siempre presentes las rosas. Asimismo, comprenden que la belleza física y los bienes materiales son efímeros y fugaces.

2.5 “Todo sobre nuestra madre”

Trama original que presenta la historia de una madre y sus tres hijas y que enfatiza la importancia de la unión familiar en torno a la figura materna. Una madre abnegada está a punto de cumplir años y desea festejarlos en compañía de sus hijas. Sin embargo, aun cuando las hijas la quieren, al sentirse agobiadas por sus propios problemas prefieren atender sus obligaciones diarias en lugar de acudir a la fiesta. Después de varias situaciones, comprenden la importancia de la familia y se reúnen con su madre.

3 TERCERA ETAPA

Una vez finalizada la presentación de los argumentos, pasé a contarles parte de esta gran aventura. Como tercera etapa, debían escribir un guión de teatro. Las reacciones fueron diversas. Lo noté en sus rostros. Aunque a veces son poco expresivos, en esta ocasión fue evidente su sentir. Hubo alegría, sorpresa, incredulidad y también hubo miedo; pero pese a este abanico de sentimientos, después de una pausa, al unísono, aceptaron el reto. Y digo aceptaron, pues les pregunté si deseaban aceptar esta invitación de trabajo extra. Aplico esta regla en cada una de las actividades extracurriculares que realizo. No impongo, no obligo, solo invito; por supuesto, previo análisis y énfasis de las ventajas que estas actividades les proporcionarán.

Iniciamos, así, esta tercera etapa, juntos. Esta fase comprendió varios meses de trabajo. Cada dos semanas, los grupos debían presentar dos o tres actos de sus respectivas historias. Después de cada revisión, me reunía con cada grupo para explicarles las correcciones gramaticales, ortográficas y léxicas así como los errores de coherencia y cohesión correspondientes. Las reuniones se realizaban fuera del horario de clases por un periodo de cuatro a seis horas diarias. Analizábamos las ideas expresadas en sus guiones y ellos sustentaban el porqué de haberlas escrito. Cabe mencionar que esta etapa fue la más difícil pero al mismo tiempo la más enriquecedora. Por un lado difícil, pues, con solo un año y unos meses de estudio, debían expresar en español todo un bagaje cultural conocido en su propia lengua pero aún, muy difícil de ser expresado en su lengua de estudio. Sin embargo, fueron capaces de hacerlo. Se preocuparon por aprender el vocabulario necesario que les permitiese explicarme sus ideas y, de esa manera, defender sus versiones. Y por otro lado, enriquecedora, pues al explicarme su cultura y al compararla con la hispana descubrieron que tenemos muchas diferencias y un gran número de similitudes.

Es importante señalar que hubo historias que no solamente requirieron el manejo correcto de la lengua de estudio sino también la comprensión a un nivel elevado de su propia lengua. Por un lado, tenemos el caso de “Los cinco sentidos”. Antigua ópera china que al ser filosófica y compleja representó gran dificultad de comprensión para los mismos alumnos chinos. Por ello, debió ser analizada minuciosamente. Sin embargo, ahí no radicó la dificultad. Esta obra está llena de figuras

literarias y de proverbios antiguos utilizados de manera maestra para darle un matiz aleccionador al argumento. Fue una tarea ardua la búsqueda de equivalencias en español. Además, fue aún más complicado para los alumnos tratar de explicarme con su, ya no, limitado vocabulario, la antigua filosofía china. Por otro lado, la versión china de Romeo y Julieta también implicó algunos problemas de entendimiento ya que los hechos ocurren en el pasado, cuando China era más tradicional y ceremonial. Había entonces que entender la importancia de las costumbres y rituales antiguos. Sin embargo, al tratarse de una temática conocida en Occidente fue menos difícil que la anterior.

Todas las historias tuvieron sus picos de complejidad y sus momentos de gloria. Se trabajó mucho. Y aunque esta fase significó un complejo, arduo y detallado trabajo que les tomó horas, días y meses de esfuerzo extra; aun estando cansados, lo hicieron con alegría, entusiasmo y siempre con ganas de continuar con la siguiente etapa.

4 CUARTA ETAPA

Una vez terminada la revisión final de cada guión, estábamos listos para la siguiente etapa. ¿Cuál sería? Aunque para mí era clara la respuesta, para ellos aún era una incógnita. Sin embargo, serían ellos mismos los que responderían esta inquietud. Les pregunté cómo se sentían. Respondieron: “cansados, muy cansados pero orgullosos por la tarea cumplida”. Entonces, hice otra pregunta: “¿Qué haremos ahora?”. Algunos respondieron entre risas: “Descansar”. Otros dudando respondieron: “¿Actuar?”. Tenía mi respuesta, la que quería escuchar. Asentí con una sonrisa.

Esta fase se desarrolló a inicios del segundo semestre del año pasado. Debíamos representar las historias, sin embargo, se nos presentó un gran problema. De acuerdo al currículo de esta Licenciatura, los alumnos de tercer año pueden realizar sus estudios en cualquier universidad hispana que les brinde esta posibilidad. Por ello, diecisiete alumnos decidieron volar a otros continentes para cumplir sus sueños de estudiar español en Perú y en España.

Esta etapa consistió, entonces, en hacer una selección. Teníamos cinco guiones para representar pero solamente trece alumnos en clase. Pedí que escogieran dos de los guiones para ser representados. La mayoría de los guionistas de “La Bella y la Bestia” y de “Los cinco sentidos” estaban aquí, en China, por eso eligieron estas dos historias.

5 QUINTA ETAPA

Inicios de septiembre. Debíamos continuar con la siguiente etapa. Empezamos con entusiasmo los ensayos de esta gran aventura. Esta etapa, a su vez tuvo varias fases. En la primera fase, me centré en ayudarlos a fijar el contenido del guión. Es decir, ayudarlos a asimilar cada uno de los parlamentos. La memorización fue necesaria pero nada fue *memorizado de paporeta*. Les expliqué que debían conocer bien la historia y entender lo que decían y que eran libres de parafrasear, o sea, era correcto usar frases equivalentes. Así lo hicieron, y en cada ensayo usaban distintas frases pero con el mismo sentido. Esto les ha permitido reforzar el vocabulario aprendido durante los semestres anteriores. En esta fase era permitido ver el guión en algunos momentos, pues, otro de los objetivos era darles confianza, y solamente la tenían cuando podían tener entre sus manos las fotocopias con sus parlamentos.

En la segunda fase, trabajamos la entonación, la pronunciación y la fluidez. Aquí, ya no era permitido ver el guión. Debían continuar con la actuación si se olvidaban algún parlamento. Les expliqué que si ya habían entendido la historia podían improvisar y seguir adelante con la representación. Al inicio, tenían miedo de improvisar pues no confiaban en ellos mismos. Tuvieron problemas pero fueron mejorando poco a poco hasta hacerlo muy bien. Con respecto a la entonación, se trabajó mucho y los resultados fueron bastante exitosos. En cuanto a la pronunciación, el trabajo fue intenso y los resultados satisfactorios. Solo hubo cuatro alumnos que tuvieron aproximadamente seis sesiones de práctica adicional de pronunciación con los profesores de español de la Licenciatura.

En la tercera fase, empezamos a trabajar con el lenguaje corporal. Fue realmente interesante y divertido. Conocido es por todos la mínima expresividad en los rostros chinos. Había entonces que enseñarles cómo expresarse. Les enseñé a mover las cejas; fruncir el ceño; guiñar; jugar con la mirada; mover los hombros; caminar de acuerdo a la situación; mover las manos para aseverar, para expresar una respuesta tajante, para expresar un mensaje dado; olfatear; dar besos volados; gruñir; maullar; bailar; llorar; expresar tristeza, fastidio, ira, sorpresa; entre otros muchos movimientos y gestos. Incluso, debí mostrar cómo se pelea con puños y golpes fuertes. Una gran aventura tanto

para mí como para ellos. Aquí aprendieron a hablar con el cuerpo y a expresarse con naturalidad y soltura. Asimismo, aprendieron el valor de las pausas y el significado del silencio.

En la última fase, las dos últimas semanas, los ensayos se realizaron en el mismo escenario de la presentación. Una sala de teatro aún sin terminar de construir. Tuvieron que practicar al lado de obreros y máquinas en operación. Casi no se les escuchaba. Pero como siempre hay que buscar el lado positivo, aprovechamos estos ruidos para que los alumnos que hablaban bajo lo hicieran más fuerte. Así se hizo, y se logró el objetivo. Además, practicamos con la iluminación y el sonido. También se trajo parte de la utilería proporcionada por los alumnos de segundo año; encargados de conseguir y hacer los artículos necesarios para la presentación. Ensayamos, entonces, con los asistentes de utilería y tomamos el tiempo para cada cambio de escenografía. Cabe señalar que los primeros ensayos se realizaron en aulas, laboratorios, pasillos y en nuestro lugar favorito, un puente, que por su extensión y forma fue lo más parecido que encontramos a un escenario.

Esta quinta etapa representó una entrega total. Ensayaron todos los días, sacrificando horas de almuerzo, de siesta, de descanso y casi todo su tiempo libre. Sin embargo, fue maravilloso ver el proceso, ver cómo cada día iban sintiendo más, viviendo más cada una de las expresiones y ver cómo ahora utilizan esas mismas expresiones dentro de un contexto adecuado es gratificante.

6 SEXTA ETAPA

El 9 de diciembre se realizó la sexta etapa. El sueño ya no era un sueño... era una realidad y aquellos guionistas que empezaron con una hoja en blanco y con una sencilla idea fueron los protagonistas y actores de sus propias creaciones.

Miembros de la embajada de Perú y de la Consejería de Educación de la Embajada de España; autoridades de la Universidad Normal de Hebei; medios de prensa de China y del extranjero; profesores; invitados de diversas nacionalidades, hispanohablantes y no hispanohablantes; alumnos de la licenciatura en español de esta universidad y de otras universidades estuvieron presentes esa noche. El auditorio estaba lleno. Había gente de pie. Todos a la espera de la presentación de las obras de teatro en español.

En los vestidores, dos grupos de actores, nerviosos en algunos momentos y seguros de sí mismos, en otros. Habían practicado mucho. En reiteradas ocasiones les había dicho que la práctica hace al maestro. Eso les daba tranquilidad y me tranquilizaba a mí también.

Turno del primer grupo. Las luces se apagaron y empezó la representación de "Los cinco sentidos". Aun cuando me encontraba en los vestidores pude observar desde allí que su desempeño fue maravilloso. Hubo conexión con el público desde el primer momento. Hubo risas, exclamaciones de sorpresa y muchos aplausos. No cabía duda que el auditorio había sido capturado desde el inicio por la trama y la actuación de los actores-guionistas. Fueron cuarenta minutos, dos actos, llenos de expectativa, adrenalina y satisfacción por parte de mis alumnos, del auditorio y por supuesto, mía también. Regresaron a los vestidores, los abracé. Se sentían inmensamente felices y no faltaron las lágrimas de aquellos que, en un primer momento, habían pensado que no serían capaces de hacerlo. Los aplausos seguían y ellos y yo, estábamos orgullosos por la tarea cumplida.

Tras una pausa, llegó el turno de "La Bella y la Bestia". Ahora los nervios eran mayores pues tenían decepcionar las expectativas del auditorio. Los espectadores acababan de ver una obra que les había simplemente encantado. ¿Se podría lograr lo mismo con una historia ya conocida por todos? Les dije que dieran lo mejor de sí. Esta obra, a diferencia de la primera, tenía varios actos y eso le daba un encanto especial. Primer acto, luces tenues, aparece la narradora impecable en su vestir y en su actuar. De fondo, una escena muda representando cada una de las acciones descritas por la narradora. Fin de la escena. Se apagan las luces. Sorpresa en los asistentes. En la oscuridad, los alumnos encargados de la utilería cambian rápidamente la escenografía. Se prenden las luces, inicia el segundo acto. Aparece Bella en el pueblo y luego, el guapo Gastón, con una actitud conquistadora en busca del corazón de la protagonista. No lo obtiene por supuesto, pero en cambio, roba suspiros y gritos del público femenino. En los vestidores, me doy cuenta que empieza a darse la conexión con el público. A continuación, otro acto. Bella y su padre aparecen con una máquina hecha por los propios alumnos. Hubo risas y admiración por tal ingenio. Luego, un momento de gran tensión. El sonido de la máquina en funcionamiento no se escucha. Estrés en la cabina de sonido. Angustia en vestidores. Ningún nerviosismo en el escenario. Ambas alumnas esperan unos segundos por el anhelado sonido y al no escucharlo continúan heroicamente como si nada hubiese pasado. Recordaron los consejos de los ensayos: "Si falla algo, si se olvidan de alguna parte de su parlamento, nadie en el auditorio

debe notarlo. La función debe siempre continuar”. Los actos siguen uno tras otro pese a los problemas de sonido. La conexión con el auditorio es completa. Hay muchas risas, carcajadas, exclamaciones de sorpresa, gritos y aplausos después de cada acto. Momento cumbre: la pelea de Gastón y la Bestia captura la máxima atención de todos los asistentes. Alegría en vestidores. Estrés en la cabina pues no pueden arreglar el sonido, fundamental para el desenlace. Inicio del último acto. Bella llora al lado de la Bestia pensando que está muerta. La Bestia se levanta, y es ahora un apuesto príncipe. Toma la mano de Bella y la invita a bailar. Todos esperamos escuchar la canción *Me haces Falta* de Marc Anthony pero no se escucha nada. La pareja espera en posición de baile por varios segundos. Lo peor sucede. Es evidente para el público que algo malo está pasando. Nuevamente, el profesionalismo de los alumnos se hace presente y a pesar de no haber música, empiezan a bailar y se ganan la admiración y el respeto de todo el auditorio. Los aplausos ante tal muestra de profesionalismo no cesan. Al final, por fin, se escucha aunque en un volumen muy bajo la tan esperada canción. La pareja estrella termina de bailar. Permanece en posición de baile y se congela la imagen. Aparece nuevamente la impecable narradora. Nos habla de lo felices que serán y concluye con la frase célebre: “Colorín colorado, este cuento se ha terminado”.

Aplausos sin fin son los que escucho en vestidores. Recibo a mis heroicos actores llena de orgullo y satisfacción, no solamente por la labor bien hecha sino porque ante las dificultades salieron adelante y airosos.

Llaman a todos al escenario. Hay interminables aplausos. Luego vienen las felicitaciones, las flores, las fotos, las entrevistas y las lágrimas de alegría y satisfacción. Mis grandes actores-guionistas son admirados y ahora, hasta famosos.

7 SÉPTIMA ETAPA

Aún estaba presente en todos nosotros el recuerdo fresco de esa maravillosa noche. Todavía podíamos escuchar los aplausos y la sonrisa de satisfacción seguía dibujada en nuestros rostros. Aprovechando, entonces, tan propicio contexto, les expliqué en qué consistía la séptima y última etapa. Les pedí que escribieran sus impresiones y opiniones de todo el proceso de esta gran aventura. No hubo límite de palabras ni de páginas. También fueron libres de expresar sus ideas a favor o en contra de esta actividad. Nuevamente, tuvieron total libertad para expresarse.

Sinceramente no creí que una actividad diseñada para desarrollar competencias lingüísticas y culturales pudiera haber calado tan profundamente en ellos.

A continuación, presento algunos de los extractos de sus composiciones.

“Somos alumnos de español, no sabemos nada de teatro. No sabemos actuar. No sabemos diseñar afiches. Pero la unión hace la fuerza. Al final superamos todas las dificultades y todo el mundo estuvo satisfecho con nuestro trabajo. (...) Para mí, esta actividad, no solamente ha significado un avance en mis estudios sino también ha representado una maravillosa oportunidad para el desarrollo de mi personalidad. Me ha ayudado a tener más temple, a ser más paciente y a poder trabajar bajo estrés.”

Shi Linna

“Al preparar el guión, descubrí que aunque habíamos aprendido muchas palabras en estos semestres, al momento de escribir, no éramos capaces de expresar todo lo que queríamos. Nos faltaba la oportunidad para emplear estos conocimientos en la vida diaria (...) Además, la presentación me ha ayudado mucho en mi pronunciación. Ahora, hablo con mayor fluidez y naturalidad, sobre todo, con más confianza.”

Zhang Huiyou

“A decir verdad, al empezar tuve muchas dudas sobre la presentación teatral. Creía que era una manera de perder el tiempo y no podría aprender nada. Pero, poco a poco, el teatro empezó a formar parte de mi vida. (...) Aunque ahora mi pronunciación todavía no puede compararse a la de mis compañeros, ha mejorado mucho. (...) Además, ahora he cambiado de actitud en todo y sé que nada es imposible si uno tiene confianza en sí mismo. (...) Después de haber vivido esta experiencia, creo que puedo confiar en mí misma para poder representar bien mi papel en el teatro de mi vida.”

Wu Dingshu

“Esa noche era la primera vez que asistía a una presentación teatral pero lo mejor fue que era una de las protagonistas. (...) La adaptación de los cinco sentidos nos enseñó mucho. Nos ha acercado a la

cultura hispana. Todavía recuerdo claramente la frase ‘muerde la mano que te da de comer’ porque en nuestra cultura no lo decimos de esta manera, decimos: ‘chi le fan ma chu zi’ que significa ‘después de comer insulta al cocinero’. He aprendido que los proverbios en cada cultura son diferentes. Si queremos traducirlos bien, debemos investigar y estudiar mucho ambas culturas. (...) Antes de la presentación, el periodista de China Radio International me preguntó si quería ser actriz una vez terminada mi carrera. Yo respondí que ni pensarlo. Claro que no. Si me preguntara, otra vez, no estaría tan segura. Pues, si puedo actuar ante tantos espectadores nacionales e internacionales sin miedo, ¿qué no puedo hacer?”

Xie Linhong

“En China, hay un proverbio que dice: ‘Se necesitan diez años de trabajo para estar un minuto en el escenario’. Ahora sé que no es exagerada esta idea. Nadie más que nosotros sabe cuánto hemos dedicado a estas obras. Desde la elaboración de un guión hasta una representación exitosa, desde un simple sueño hasta una representación real. Todo el equipo ha sacrificado muchísimo.”

Niu Zhonghao

“Querer es poder. Sin duda, no todo el mundo puede conseguir lo que quiere. Debemos ser pacientes y perseverantes. Nuestra presentación teatral nos lo ha demostrado.”

Zhao Xueli

“Antes de la presentación teatral, nunca había pensado que podría actuar frente al público porque soy una persona introvertida, tímida y callada. Participar en una obra de teatro era un trabajo imposible para mí, pero el español me ayudó a realizar este imposible trabajo. Después de la presentación, me he dado cuenta de que nada es imposible y de que querer es poder. (...) He practicado mucho mi producción oral y comprensión auditiva. También, tengo ahora conciencia de la importancia de la cooperación. Todos somos un equipo y el éxito de las presentaciones nos pertenece a todos.”

Wang Xue

“Hemos ensayado y preparado la presentación todos los días. Aunque a veces no podíamos almorzar, ni echar la siesta siempre practicábamos. (...) Cuando terminó la actuación, todos estuvimos muy contentos y nos tomamos fotos juntos y con los invitados. En aquel momento todo el cansancio y las quejas se desvanecieron. Solamente quedaron la alegría y las felicitaciones.”

Gao Xuemin

“Nuestra presentación fue exitosa aunque tuvimos algunos problemas. No es fácil obtener el éxito. Tuvimos que superar muchas dificultades. Desde el inicio, cuando estábamos en segundo año, tuvimos dificultades al escribir el guión pero nuestra profesora nos ayudó a corregirlo. Después tuvimos que practicar para la presentación. (...) No teníamos tiempo para almorzar ni hacer siesta. (...) Durante esta época, cada noche soñaba con las frases del guión, es decir, soñaba en español. (...) Cuando nos rodearon los aplausos y las flores, todo valió la pena. Estábamos satisfechos y felices. Hemos terminado la presentación teatral pero no debemos cesar de estudiar. Debemos continuar para obtener más éxitos.”

Zhang Xiaofang

“Aprendí mucho durante este tiempo. Al inicio nos quejábamos, estábamos cansados y ocupados pero todo valió la pena. ‘Lo que mucho vale, mucho cuesta’. (...) Memorizar no es el único medio para aprender un idioma. Podemos utilizar otros medios interesantes, por ejemplo, el teatro...”

Ma Nannan

“He sentido la fuerza de la cooperación grupal durante los ensayos. ‘Uno puede romper un palillo fácilmente, pero si son diez nadie será capaz de romperlos’. Un grupo puede lograr lo que es imposible para un individuo. Nuestro guión se convirtió en una obra de teatro gracias a nuestro excelente grupo.”

Zhang Mengtao

“Lo hicimos de manera genial desde el inicio hasta el final. Para nosotros fue una victoria, fue un gran placer y fue la mejor clase de nuestras vidas. A través de esta interpretación y todo el proceso de preparación, hemos aprendido mucho. En primer lugar, aprendimos que la confianza es la base del triunfo. (...) Cuando Adelí nos habló de este gran plan, creíamos que era imposible para nosotros pues teníamos un vocabulario limitado, mala pronunciación y no teníamos experiencia en el escenario.”

Pero ella nos dio confianza y nos animó siempre. (...) Además, era una buena oportunidad para practicar la pronunciación y era otra manera de estudiar. En segundo lugar, aprendimos que el esfuerzo es siempre necesario para obtener el triunfo. Y lo hemos hecho. Desde que empezamos a escribir el guión, traducir y hacer las adaptaciones, hasta ensayar interminables horas. Corregíamos una y otra vez nuestra actuación para la lograr la mejor interpretación. Nunca dejamos de esforzarnos. (...) En tercer lugar, aprendimos que el espíritu de equipo une y ayuda a resolver mejor los problemas. Como dice el comediante de Los cinco sentidos: 'Debemos ayudarnos y apoyarnos mutuamente, así podremos obtener el éxito'. (...) Cada miembro de esta familia hizo todo lo posible para garantizar el triunfo de esta interpretación. (...) Esta experiencia es inolvidable y la recordaremos toda la vida."

Yu Shaopeng

"Hemos sacrificado mucho pero no importa porque a cambio, hemos recibido más. Por ejemplo, hemos aprendido a comunicarnos con mayor fluidez en la vida diaria pues como nos reuníamos diariamente al mediodía, hablábamos todo el tiempo en español. (...) Guardaré los fragmentos de esta obra para siempre. Todo el tiempo que pasé ensayando con mis compañeros son preciosos recuerdos que nunca olvidaré."

Chen Tingting

CONCLUSIONES

Inicié esta aventura con objetivos claros: integrar el ejercicio de las cuatro habilidades así como desarrollar las competencias lingüística y cultural con una actividad extracurricular que mantuviese motivados a los alumnos de principio a fin.

ETAPAS	Competencia lingüística	Competencia cultural	Expresión oral	Expresión escrita	Comprensión lectora	Comprensión auditiva
1. ^a	✓	✓	✓	✓		
2. ^a	✓	✓	✓	✓		
3. ^a	✓	✓	✓	✓	✓	✓
4. ^a	✓	✓	✓		✓	
5. ^a	✓	✓	✓		✓	✓
6. ^a	✓	✓	✓			✓
7. ^a	✓	✓		✓		

De acuerdo con la tabla anterior, puedo afirmar con gran satisfacción que se alcanzaron los objetivos trazados. Sin embargo, no fue lo único que se logró. Para mi grata sorpresa y para el bienestar de los alumnos, también se consiguió trabajar en el desarrollo de su personalidad. Ahora son seguros de sí mismos. Como ellos mismos señalan, en un futuro, serán capaces de conseguir todo lo que se propongan si trabajan con ahínco.

Además de lo ya mencionado, se puede también decir que esta actividad les permitió hacer sus *pininos* en traducción. Se esforzaron por encontrar la equivalencia más adecuada para las expresiones chinas. Asimismo, se volvieron críticos y grandes analíticos de las películas vistas en el ciclo de cine hispano y de las obras literarias tratadas en clase. Mi sorpresa fue mayúscula durante la tercera etapa, pues sustentaban sus versiones haciendo referencia a la técnica usada en alguna novela o en alguna película hispana o china.

No cabe duda de que este sueño se hizo realidad en todos los sentidos y de que esta actividad compleja, ambiciosa y agotadora sobrepasó todas mis expectativas.